

INFORMAȚII PERSONALE

Jankó Szép / Ilona Yvette



Data nașterii: 05.07.1974.
Cetățenia: română
Naționalitatea: maghiară

LOCUL DE MUNCA

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj
 Facultatea de Litere, Departamentul de Literatură Maghiară, Lectoratul de Finlandeză; Facultatea de Teatru și Film, Departamentul Maghiar de Teatru

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

- 1997–prezent **Preparator universitar (1997-1999), asistent universitar (din 1999), cadru didactic în regim plata cu ora (octombrie 2015 – ianuarie 2016), asistent universitar (2016-2021), cadru didactic asociat (februarie 2021–ianuarie 2023), lector univ. (febr. 2023–prezent)**
 Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj (Mihail Kogalniceanu nr. 1. RO- 400084. Cluj-Napoca, <http://www.ubbcluj.ro>)
 Predarea limbii și literaturii finlandeze (în special a literaturii contemporane finlandeze); cursuri în domeniul traductologiei și literaturii comparate; cercetare în domeniul literaturii și în special a dramei nordice contemporane; predarea unor discipline teoretice și cercetare în domeniul teatrologiei, traductologiei teatrale și a dramaturgiei; organizare evenimente culturale și științifice legate de literatura, teatrul și cultura finlandeză; organizarea activităților extracurriculare pentru studenți.
Tipul sau sectorul de activitate Învățământ universitar
- 2021–prezent **Redactor al revistei teatrale Játékér**

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

- 2014-2021 **Studii doctorale: Titlu de doctor în Filologie**
 Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj
 • Școala Doctorală Studii de Hungarologie
- 1998–1999 **Studii aprofundate de teatrologie finlandeză**
 Universitatea din Helsinki, Finlanda
 • Studii postuniversitare - Teatrologie
- Iulie 1998 **Diplomă de absolvire a cursului**
 Universitatea de vară din Helsinki, Finlanda (bursă oferită de CIMO - Centre for International Mobility)
 • Cursuri de limbă și literatură finlandeză
- 1996-1997 **Diplomă de Master -- Master în Filologie**
 Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj
 • Masterat în studii americane
- Iulie 1996 **Diplomă curs**
 Curs de vară, Szigetszentmiklós, Ungaria
 • Curs intensiv de traducător al limbii finlandeze
- 1996-2001 **Diplomă de Licență în Teatrologie**
 Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj
 • Studii teatrale
- Iulie 1994 **Diplomă de absolvire a cursului**
 Universitatea de vară din Kuopio, Finlanda (bursă oferită de CIMO - Centre for International Mobility)
 • Cursuri de limbă și literatură finlandeză
- 1992-1996 **Diplomă de Licență -- BA în Filologie**

Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj
 • Limba și literatura engleză și finlandeză

COMPETENTE PERSONALE

Limba maternă maghiară
 Limba a doua română

Alte limbi străine cunoscute

	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
finlandeză	C2	C2	C1	C1	C2
engleză	C1	C2	C1	C1	C2
franceză	A2	B1	A2	A2	A2
suedeză	A1	A2	A1	A1	A2

Niveluri: A1/2: Utilizator elementar - B1/2: Utilizator independent - C1/2: Utilizator experimentat
 Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare • Competențe de comunicare dobândite prin experiența în domeniul învățământului universitar și prin organizarea unor evenimente culturale

Competențe organizaționale • Coordonare activități educative în grup
 • Organizare evenimente culturale, literare

Competențe dobândite la locul de muncă • O bună cunoaștere a metodelor predării disciplinelor de limbă și literatură finlandeză, precum și din domeniul teatrolgiei

Competențe informatice • Competențe de bază în utilizarea calculatorului (Windows, MS Office, Trados)

Competențe și aptitudini artistice • Traducerea textelor literare, dramatice
 • Dramatizarea textelor literare
 • Realizare spectacole de teatru de păpuși
 • Coordonare atelier de teatru

INFORMATII SUPLIMENTARE

Publicații • *Vezi Anexe: Lista publicațiilor*

Proiecte naționale/internaționale • Proiect de traducere de texte noi din literatura contemporană finlandeză în cooperare cu portalul literar aszem.info în anul festiv 2017.
 • FILI (Finnish Literature Exchange) / Finnagora, Centrul Cultural Finlandez din Budapesta. Participare în două etape la proiectul Translators' Masterclass project (2013-2015).
 • Universitatea Babeş-Bolyai / FILI (Societatea Literaturii Finlandeze) / Teatrul Maghiar de Stat din Cluj. Organizator și traducător la evenimentele cu prilejul vizitei scriitoarei Rosa Leksom la Cluj (21-24.10.2010).
 • Universitatea Babeş-Bolyai. Organizare atelier de traducere pentru studenții Universității Babeş-Bolyai (19-22.5.2010).
 • Finnagora, Centrul Cultural Finlandez din Budapesta. Traducător și interpret în cadrul proiectului Finnpad pentru promovarea dramaturgiei și teatrului contemporan finlandez inițiat

de Finnagora (2007-2011).

Manifestări culturale

- Revista literară *Látó* din Târgu Mureș. Coordonatorul proiectului de traducere de texte din literatura contemporană finlandeză apărute ulterior în revista literară *Látó* (primăvara anului 2005)
- Întâlnirea cu publicul a scriitorului Markus Majaluoma în cadrul Târgului Internațional de Cărți din Târgu-Mureș - 12.11.2025.
- Lansare de carte (Markus Majaluoma: *Apa, még egyszer!*, Koinónia, 2025; Tomi Kontio: *A kutya, akit Macskának hívnak és az utolsó kékróka*, Koinónia, 2025) în cadrul Săptămânii Festive a Cărții, Cluj.
- "În căutarea deceniilor pierdute" - întâlnirea cu publicul a scriitoarei Sofi Oksanen; întâlnire cu scriitorul finlandez Timo Parvela în cadrul Festivalului de Carte Sepsibook 2025.12.5.
- Lansarea numărului revistei de studii teatrale "Játéktér" dedicat traducerii teatrale în cadrul Festivalului de Teatru MAFESZT, Oradea - 8.2.2025.
- Întâlnire virtuală și discuție publică cu autoarea Iida Rauma, moderarea discuției cu studenții Facultății de Litere - mai 2023.
- Întâlnire virtuală și discuție publică cu autorul Hassan Blasim, moderarea discuției cu studenții Facultății de Litere - 9.5.2022.
- Întâlnire virtuală și discuție publică cu autoarea Anni Kytömäki - 19.5.2021.
- Lectură de texte și discuție publică cu scriitoarea Cristina Sandu din Finlanda; întâlnirea autoarei cu studenții secției de finlandeză - 14/15.05.2019.
- Lansare de carte (Markus Majaluoma: *Apa, építsünk kuckót!*, trad. Jankó Sz. Yvette) în cadrul Zilelor Culturale Maghiare, Cluj - 25.08.2018.; Vâltoarea Mureșeană, Târgu Mureș - 01.09.2018.; Târgul Internațional de Carte din Târgu-Mureș 16.11.2018.
- Lansare de carte (Pirkko Saisio: *Legkisebb közös többszörös*, trad. Varga P. Ildikó) și discuție publică cu traducătorul - 10.11.2018.
- Lectură și discuție publică cu scriitoarea Rosa Liksom, lansare de carte (Rosa Liksom: *Ideglenes*, trad. Jankó Sz. Yvette) în cadrul festivalului cultural Margó, Budapesta - 22.10.2017.
- Evenimentul Finland 100 and Finnish Minor Studies 25 at Babeș-Bolyai University organizat la UBB, Facultatea de Litere - 27-28. octombrie 2017.
- Curs festiv, întâlnire cu studenții și lansarea ediției speciale a revistei EX Symposion cu prilejul vizitei scriitorilor Antti Leikas și Petri Laukka la Cluj - 10-11.6.2016.).
- Campanie de popularizare a specializării de finlandeză UBB pentru elevi. Prezentări în anii: 2015, 2017--2019; 2021-2025.
- Campanie online de popularizare a universității "Középiskolások hosszú hétvégéje" în octombrie 2020.

Evenimente/campanii de popularizare a științei/universității

Conferințe, prelegeri susținute

- 2020/2021 (online) Conferința Federației Internaționale de Studii Teatrale (IFTR - International Federation for Theatre Research): *Theatre Ecologies: Environment, Sustainability and Politics*, University of Galway, Irlanda (12--16.07.2021). Titlul lucrării: *Ways Through the Maze of Caves. An Ecological Approach to Theatre Translation*.
- Conferința Internațională de Studii Teatrale ed. XX., "Document and Performance". Titlul lucrării: "This Is My Body". *Parallel Lives*.

- Conferința Internațională "Continuity and Discontinuity in Hungarian Culture", Universitatea din Viena, Austria (4-6.9.2019). Titlul lucrării: *Stages and Pages in the History of Finnish–Hungarian Theatre Translation*.
- The Romanian Association for Baltic and Nordic Studies, Universitatea Ovidius din Constanța
Titlul lucrării: *From Independent to Institutional Stages. The Dialectics of a Theatre Maker's Career*.
- Out of the Frame International Theatre Forum and Conference, Shoshin Theatre Association (10-12.05.2019.). Titlul lucrării: *Out of the Lecture Room. Spatial and Cultural Translation in Education*.
- Conferința Horváth Andor 75 organizată de Departamentul de Literatură Maghiară, UBB, Facultatea de Litere, (8-9.03.2019.). Titlul lucrării: *Egy finnfüra donna – Quijote újraírva*.
- Conferința Internațională "Translation and Performative Practices: Itineraries in Translation History", organizată de University of Tartu and the University of Tallinn (13-15.12.2018.). Titlul lucrării: *Untranslatable or Undertranslated? On Theatrical Auteurs and Cultural Borders*
- Conferința Dialog Interdisciplinar ediția a VII-a. *Fény és árnyék* (Lumină și umbră) organizată de: Asociația Bolyai (19-20.10.2018.). Titlul lucrării: *Juha - a neoromantikától a fény–árnyék-dramaturgiáig*.
- Conferința Internațională de Studii Fino-Ugrice Kaukovertailuja, Budapest, Ungaria (26-28 mai 2017). Titlul lucrării: *Translate Rape – egy önteatralizáló színpadi szöveg fordításáról*.
- Conferința interdisciplinară *A reformáció aktualitásai* (Actualitățile reformei) organizată de UBB, Facultatea de Litere, Departamentul de Literatură Maghiară (17-18.03.2016.). Titlul lucrării: *A vándortól az Ítéletnap(ok)ig. A Houkka Bros posztsekuláris színházi trilógiája*.
- Conferința Internațională de Studii Teatrale ed. 17. "*Vanishing Point in Theatre*", Calitate: invitat, Organizație: Universitatea de Arte Tg Mures (25-26.11.2016.). Titlul lucrării: *Translating Vanishing in Kristian Smeds' Texts for the Stage*.
- Conferința Internațională Dialog Interdisciplinar, ediția a IV-a: *Emlékezés és felejtés* organizată de Societatea Bolyai (21-22 octombrie 2016). Titlul lucrării: *Fordítva felejtett, felejtve fordított szövegek. Kortárs finn mítosz-újraírások fordításáról*.
- Congresul Internațional de Studii de Hungarologie, ediția VIII, Pécs, Ungaria (22-27. august 2016). Titlul lucrării: *Drámák fordított tája*.
- Conferința Internațională "Small is Great." Cultural Transfer through Translating the Literatures of Smaller European Nations' organizată de Universitatea Eötvös Loránd, Budapesta (10-12.03.2016.). Titlul lucrării: *The De- and Reterritorializing Game or Translating the Minor Tongues of Contemporary Drama*.
- Congresul Internațional al Scriitorilor Fino-Ugrici, ediția XIII. (3-7 septembrie 2015). Titlul lucrării: *Mapping the Playground. The Theatrical Scene of Kolozsvár*.
- Conferința Internațională de Istoria Veche a Dramei și Teatrului din Eger, Ungaria (1-4 septembrie 2015). Titlul lucrării: *Kullervo, the Mistreated Firstborn or Problem Child of Finnish Drama*.
- Congresul Internațional de Studii Fino-Ugrice, ediția XII, Oulu, Finlanda (17-21. august 2015). Titlul lucrării: *Rewriting, Adaptation and Translation as Interpretation. The Metamorphoses of Kullervo*.
- Conferința Studenților Doctoranzi Forumul Tinerilor Cercetători Talentați, ediția a III-a: *Elmozdulás. idő- és diszciplína-közöttség* (7-10 mai 2015). Titlul lucrării: *A fordító az elnémuló dráma nyomában*.
- Conferința Internațională Dialog Interdisciplinar, ediția a III-a: *Ritmus és ismétlés* organizată de

Societatea Bolyai (7-8 noiembrie 2014). Titlul lucrării: *Laura Ruohonen organikus dramaturgiája*.

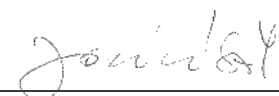
- Conferința Internațională de Studii Teatrale, ediția a XV-a: *Shakespeare: propriul și străinul* organizată de Universitatea de Arte din Târgu-Mureș (25-26 noiembrie 2014). Titlul lucrării: *Shakespeare Ghosting in the Finnish Hamlet's Tragedy*.
- Conferința Internațională de Științele Teatrului, ediția a XIV-a: *Utopia teatrului și formele (re)construcției scenice* organizată de Universitatea de Arte din Târgu-Mureș (20-23 noiembrie 2013, Târgu-Mureș). Titlul lucrării: *Of Other Ice Ages. Arctic Utopias in Leea Klemola's Kokkola Trilogy*.
- Conferința Internațională de Studii Baltice și Nordice, ediția a IV-a: *Empire-building and Region-building in the Baltic, North and Black Sea Areas*, organizată de Universitatea Ovidiu din Constanța (24-25 mai 2013, Constanța). Titlul lucrării: *Culture-Specific Theatre in Finland. The Phenomenon of Auteurism in Contemporary Finnish Theatre*.
- **Organizare conferințe internaționale**
• **Redactor pagină web, ajutor administrativ** -- Congresul Internațional al Scriitorilor Fino-Ugrici, ediția XV. "Literatura în diasporă", Cluj, 21-25 august 2019.
- **Seminarii, workshopuri**
• Mentor în cadrul proiectului *Translation mentorship program* organizat de FILI (Finnish Literature Exchange) în perioada ianuarie–octombrie 2022.
- Curs de vară și workshop pentru cadre didactice universitare organizat de OPH (Agenția Națională pentru Educație din Finlanda) în domeniul scrierii academice, în regim online (august 2021)
- Workshop internațional pentru traducători de benzi desenate finlandeze organizată de FILI (Finnish Literature Exchange) parțial în regim online, parțial în Helsinki (august–noiembrie 2021)
- Mentor în cadrul proiectului *Translation mentorship program* organizat de FILI (Finnish Literature Exchange) în regim online (ianuarie 2021–noiembrie 2021).
- Curs de vară și workshop pentru cadre didactice universitare în domeniul predării literaturii finlandeze, organizat de OPH (Agenția Națională pentru Educație din Finlanda) în Loviisa, Finlanda (august 2017)
- Seminar și workshop pentru participanții de excepție ai proiectului Translators' Masterclass (8.-10.6.2015).
- Proiectul Translators' Masterclass (workshop pentru traducătorii literaturii finlandeze contemporane organizate de FILI (Finnish Literature Exchange) și centrul cultural Finnagora la Budapesta (mai 2013-decembrie 2014).
- Workshop internațional pentru traducători de texte dramatice finlandeze organizată de TINFO (Centrul de Informare Teatrală Finlandeză) și FILI (Finnish Literature Exchange) în Helsinki (octombrie 2008 și octombrie 2010).
- Seminar și workshop pentru traducători de texte dramatice finlandeze organizată de centrul cultural Finnagora din Budapesta (septembrie 2007):
- Workshop internațional pentru noi traducători de texte contemporane finlandeze organizată de FILI (Finnish Literature Exchange) la Helsinki (iunie 2015)
- Curs de perfecționare internațional pentru profesorii de limbă finlandeză de la diferite universități din lume organizată la Helsinki (august 2015)
- **Burse de traducător acordate de FILI (Finnish Literature Exchange), Helsinki**
• 2023 -- pentru traducerea volumului pentru copii *Koira nimeltään Kissa ja joulun ihme* de Tomi Kontio
- 2022 -- pentru traducerea volumului pentru copii *Koira nimeltään Kissa tapaa kissan* de Tomi Kontio

- 2021 -- pentru traducerea volumului *Historian jännät naiset* de Maria Pettersson
 - 2021 -- pentru traducerea volumului pentru copii *Koira nimeltään Kissa* de Tomi Kontio
 - 2020 -- pentru traducerea volumului pentru copii *Isä, ostetaan kesämökki!* de Markus Majaluoma
 - 2019 – pentru traducerea volumului pentru copii *Isä, lähdetään sieneen!* de Markus Majaluoma
 - 2018 – pentru traducerea volumului pentru copii *Isä, rakennetaan maja!* de Markus Majaluoma
 - 2016 - pentru traducerea unor fragmente din volumul *Huopaaminen* de Antti Leikas
 - 2016 – pentru traducerea volumului pentru copii *Isä, koska joulupukki tulee?* de Markus Majaluoma
 - 2013 – pentru traducerea volumului pentru copii *Isä, lähdetään saareen!* de Markus Majaluoma
 - 2012 - pentru traducerea romanului *Melominen* de Antti Leikas
 - 2011 - pentru traducerea cartea ilustrată pentru copii *Koirien Kalevala* de Mauri Kunnas
 - 2009 și 2010 – pentru traduceri de drame: *Kaaos* de Mika Myllyaho; *Puputyttö* de Saara Turunen)
 - 2009, 2011 și 2014 - bursă de cercetare (scenariile lui Aki Kaurismäki; adaptările dramatice ale mitului lui Kullervo, drame contemporane finlandeze)
 - 2008 – pentru fragmente din Teppo Sillantaus, Mikael Gylling, Stéphane Rosse: *Naisen kanssa*
- Distincții, premii
- Premiul II. în concursul de traducere de texte dramatice organizat de Centrul Cultural Finnagora din Budapest și Teatrul Krétakör, 2006.
 - Premiul III. în concursul de traducere de texte literare organizat de revista Polisz din Budapest, 2004.
 - Premiul I. în concursul de traducere (categoria poezie) organizat de Universitatea József Attila din Szeged, Ungaria și Ambasada Finlandei de la Budapest, februarie 1998.

ANEXE

Lista publicațiilor și rezumatul activității de traducător

Data: 13.11.2025.



Jankó Szép I. Yvette

Lista publicațiilor

Volume în edituri naționale recunoscute (CNCSIS B):

- Jankó Szép Yvette: *Színház fordított tájban*, Erdélyi Múzeum Egyesület, Cluj, 2022.

Capitole / Studii publicate în edituri naționale recunoscute:

- Jankó Szép I. Yvette: *Az auteur-jelenség az európai színház történetének tükrében. Egy kortárs finn színházi auteur* In *A látható jelentés*, ed. Egyed Emese, Erdélyi Múzeum Egyesület, Cluj, 2012, 153–176.
- Jankó Szép I. Yvette: *Laura Ruohonen organikus dramaturgiája* In *Ritmus és ismétlés*, ed. Veress Károly, Bilibók Renáta, Egyetemi Műhely, Cluj, 2015, 51–56.
- Jankó Szép I. Yvette: *Színház az egész... színház* In *Hortus amicorum*, eds. Bartha Katalin Ágnes – Bíró Annamária–Demeter Zsuzsa–Tar Gabriella-Nóra, Erdélyi Múzeum Egyesület, Cluj, 2017, 447–451.
- Jankó Szép I. Yvette: *A vándortól az Ítéletnap(ok)ig* In *A reformáció aktualitásai*, ed. Berszán István, Bolyai Társaság – Egyetemi Műhely Kiadó, Cluj, 2018, 137–148.
- Jankó Szép I. Yvette: *A barlanglabirintus gyomrában. Ökonómiától az ökológiáig a színházi fordításban*, Certamen VIII., Erdélyi Múzeum Egyesület, 2021., 45–54.

Capitole / Studii publicate în edituri internaționale recunoscute:

- Jankó Szép I. Yvette: *Egy nyelvet beszélni* In *Két ország – két színházi kultúra*, ed. Zsigmond Andrea, Csokonai Színház Kiadó, Debrecen, 2023, 77–81.

Lucrări / Studii publicate în reviste BDI (indexate în CEEOL):

- Jankó Szép I. Yvette: *Of Other Ice Ages. Arctic Utopias in Leea Klemola's "Kokkola" Trilogy*, Symbolon 2013/XIV., No 25, 59–65,
- Jankó Szép I. Yvette: *Fordítás mint színház, színház mint fordítás*, Erdélyi Múzeum 2018. Nr.: LXXX., 60–68.
- Jankó Szép I. Yvette: *Shakespeare Ghosting in the Finnish Hamlet's Tragedy*, Symbolon XV/2014. No: 27, 61–67.
- Jankó Szép I. Yvette: *Translating Vanishing in Kristian Smeds' Texts for the Stage*, Symbolon 2018/XVII. No: 2(31), 61–68.
- Jankó Szép I. Yvette: *Szerelmes csalódások egy tanárikonban. A 80-as évek finn színházcsináló-nemzedéke Jouko Turkka "kíntornájának" csapdájában*, Korunk 2024/10, 55–62.

Articole publicate în reviste BDI (indexate în CEEOL):

- Jankó Szép Yvette: „Hol a nagyobb rész boldogsága?” (*Social Error. Szputnyik Hajózási Társaság & Kolozsvári Állami Magyar Színház*), *Játéktér* 2013/4, 27–29.
- Jankó Szép I. Yvette: *Fesztivárda 25*, *Helikon* 2013/16., 8–9.
- Jankó Szép I. Yvette: *A kortárs észt irodalom szerelmének előkertje*, *KORUNK* 2014/4, 117–118.
- Jankó Szép I. Yvette: *Apokalipszis meg nem is*, *Játéktér* 2014/4, 74–77.
- Jankó Szép I. Yvette: *Viktrac, avagy a szöveguralom (Roger Vitrac: Viktor, avagy a gyermekuralom. Kolozsvári Állami Magyar Színház)*, *Játéktér* 2014/1, 27–31.
- Jankó Szép I. Yvette: *Caesar, a jós és az überebmarionett*, *Játéktér* 2016/1, 9–13.
- Jankó Szép I. Yvette: *Családunk és egyéb fokhagymázás lázálmaink*, *Játéktér* 2017/1, 4–7.
- Jankó Szép I. Yvette: *Halasz? Nem halak!*, *Játéktér* 2018/4., 7–10.
- Jankó Szép I. Yvette: *Emberfarm, avagy a színházi állatokról*, *Játéktér*, 2021/2, 35–38.
- Jankó Szép I. Yvette: *A statisztikától a játéktérben való együttlétezés lélegzetelállítóan új formáig*, *Játéktér*, 2021/4, 34–41.
- Jankó Szép I. Yvette: *Hajrá, Oidipusz, király!*, *Játéktér*, 2022/2., 53–57.
- Jankó Szép I. Yvette: *Kristian Smeds, a haszontalan messiás*, *Játéktér*, 2022/3, 44–48.
- Jankó Szép I. Yvette: *Járt utat a járatlanért*, *Játéktér*, 2022/3, 56–63.
- Jankó Szép I. Yvette: *A lantszarvú*, *Helikon*, 2022/20, 3.
- Jankó Szép I. Yvette: *Játék-e ez a tér*, *Játéktér*, 2022/4, 57–58.
- Jankó Szép I. Yvette: *Vámpírbuli a Tündérkertben (Wonders of Transylvania - a Reactor Alkotói és Kísérleti Egyesület és a Vároterem Projekt koprodukciója a Stereo Act-tal együttműködésben)*, *Játéktér*, 2024/3, 3–8.
- Jankó Szép I. Yvette: *"A nyelv mutatja meg, milyen lesz a jövő" - beszélgetés Sofi Oksanennel*, *Helikon*, 2025/12, 4–6.

Articole și recenzii publicate în reviste neindexate

- Jankó Szép I. Yvette: *Vegyesművészet és provokáció – Beszélgetés Rosa Liksom finn írónővel*, *Helikon* 2011/3, 4–5.
- Jankó Szép I. Yvette: *Levél Tompa Andreának*, *Székelyföld*, 15. évf., 10. sz. (2011. október), 147–149.
- Jankó Szép I. Yvette: *Mogyorónyelv, hóbeszéd*, *Tiszatáj* 2013/12, 108–110.
- Jankó Szép I. Yvette: *Lampirintalameds*, *Látó* 2014/febr., 70–72.

Rezumat activitate de traducător

Traduceri în reviste BDI (indexate în CEEOL):

- Adele Dittrich Frydetski: *A tekintet visszafordítása: téged néznek patriarchátus!* (*Reversing the gaze: They are looking at you patriarchy!*), *Játéktér*, 2016/1, 77–83.
- Una Chaudhuri: „*Ebben a tóban biztosan sok a hal.*” *Egy ökológiai színházszemlélet felé* (“*There Must Be a Lot of Fish in That Lake*”: *Toward an Ecological Theater*), *Játéktér*, 2023/1, 3–13.

Traduceri literare publicate:

- Otso Kautto: *Palackposta* [fragmente din romanul *Matka Mundakaan*] In *Látó* 2005/7, 27-32.
- Väinö Kirstinä: *A kucsmagomba titokzatos élete* [fragmente din volumul *Puutarhassa*] In *Látó* 2005/7, 104-107.
- Kristian Smeds: *Jégképkockák* [*Jääkuvia* – dramă] In *Kréta* körkép, Publicația Teatrului Kréta kör, Budapest, 2006.
- Juha Jokela: *Mobil e horror* [*Mobile horror* – dramă] In *Mai finn drámák* (Drame contemporane finlandeze), *Polar könyvek*, Budapest, 2009.
- Mika Myllyaho: *Káosz* [*Kaaos* – dramă], suplimentul revistei de teatru *Színház* în octombrie 2009.
- Rosa Liksom: *Mielőtt ez a bórzalom* (din volumul de nuvele *Perhe*), *Reitari* (from the novel *Reitari*) In *Echinox*, January 2011.
- Rosa Liksom: *Tizennégy évig voltam...*, *Összeházasodtunk november tizennegyedikén...* (din volumul de nuvele *Tyhjän tien paratiisit* and from the play *Rikos*) In *Helikon*, febr. 2011.
- Povești de Kari Hotakainen In *Echinox*, 2011/II. (<http://revistaechinox.ro/2011/01/rosa-likksom-tul-az-operencian/>)
- Kari Hotakainen: *Háromfélék, Sas, Az oroszlán és az őz* (povestiri din volumul *Satukirja*) In *Látó*, 2011/6.
- Mauri Kunnas: *Kutya egy Kalevala* (*Koirien Kalevala* – carte ilustrată pentru copii publ. original în 1992), *Cartaphilus*, Budapest, 2011.
- Siri Kolu: *Haramiék, a haramiák* (fragment din romanul *Me Rosvolat*) In *Echinox*, 2012/II.
- Antti Leikas: *EvickÉlj!* [*Melominen* - roman], *Polar*, Budapest, 2012.
- Rosa Liksom: fragmente din volumele *Föld* (*Maa*) și *Család* (*Perhe*) In *Tiszatáj* 2013. június.
- Leea Klemola: *Majd ha fagy!* [*Kohti kylmempää* – dramă] In *Magyar Lettre International*, No 90, 2013/ toamnă.
- Markus Majaluoma: *Apa, irány a tenger!* [*Isä, lähdetään saareen!* – carte ilustrată pentru copii publ. original în 2002], *Koinónia, Kolozsvár*, 2013. Editor: Rostás-Péter Emese.
- Kristian Smeds: *Isten a szépség* (fragments from the play *Jumala on kauneus*) In *Látó*, 2014/2.
- Leena Krohn: *Szavak képmása* [*Sanojen kuvaa* - eseu] In *Helikon XXV. ÉVFOLYAM* 2014/11.
- Leena Krohn: *Az ablakmás* (fragmente din romanul *Valeikkuna*) In *Helikon XXV. ÉVFOLYAM* 2014/18.

- Kristian Smeds: *Tudod / mit utálok én* [Tiedätkö mitä vihaan – dramă] In Játéktér 2015/winter.
- Antti Leikas: *HrabÁlji!* (fragmente din romanul *Huopaaminen*), In Ex Symposion No 91, 2015.
- Majaluoma, Markus: *Apa, mikor jon a Mikulás?* [*Isä, koska juolupukki tulee?*, 2005], Koinónia, 2016. Editor: Rostás-Péter Emese.
- Rosa Liksom: *Ideglenes* [*Väliaikainen* – roman], Noran Libro, Budapest, 2017. Editor: Karádi Éva.
- Anna Paavilainen: *Play Rape* [*Play Rape* – dramă], In Játéktér/3. Editor: Varga Anikó.
- Majaluoma, Markus: *Apa, építsünk kuckót!* [*Isä, rakennetaan maja!*, 2004], Koinónia, 2018. Editor: Rostás-Péter Emese.
- Majaluoma, Markus: *Apa, menjünk gombászni!* [*Isä, lähdetään sieneen!*, 2003], Koinónia, 2019. Editor: Rostás-Péter Emese.
- Majaluoma, Markus: *Apa, vegyünk nyaralót!* [*Isä, ostetaan kesämökki!*, 2009], Koinónia, 2020. Editor: Zsigmond Júlia.
- Kontio, Tomi: *A kutya, akit Macskának hívtak* [*Koira nimeltään kissa*, 2015], Koinónia, Cluj, 2021.
- Turunen, Saara: *Nyusziány* [Puputyttö – dramă], Játéktér, 2021/IV.
- Pettersson, Maria: *Fantasztikus nők* [*Historian jännät naiset* – non-fiction], Corvina, Budapest, 2022.
- Kontio, Tomi: *A kutya, akit Macskának hívnak, összeakad egy macskával* [*Koira nimeltään kissa tapaa kissan*, 2019], Koinónia, Cluj, 2022.
- Rimminen, Mikko: *Bolondóra* (fragment din romanul *Nenäpäivä*), Helikon, 2022/20, 19–21.
- Blasim, Hassan: *Menekült vagy a Paradicsomban, amelynek neve Európa* [*A refugee in the paradise that is Europe* – monolog lyric], Játéktér, 2022/3.
- Rimminen, Mikko: *Bolondóra* [*Nenäpäivä* – roman], Polar Könyvek, Budapest, 2022.
- Kontio, Tomi: *A kutya akit Macskának hívnak és a karácsony csodája* [*Koira nimeltään kissa ja joulun ihme*, 2019], Koinónia, Cluj, 2023.
- Majaluoma, Markus: *Pipőke és Möszió Pompidou vándorcirkusza* [*Pipsa ja Herra Pompidoun kiertävä sirkus*, 2007], Editor: Péter Abigail, Koinónia, Cluj, 2024.
- Kontio, Tomi: *A kutya akit Macskának hívnak és az utolsó kékróka* [*Koira nimeltään kissa ja viimeinen naali*, 2024], Koinónia, Cluj, 2025.
- Majaluoma, Markus: *Apa, még egyszer!* [*Isä-sarja*, 2002–2009]. Editor: Péter Abigail, Koinónia, Cluj, 2025.
- Aro, Jessikka: *Putyin világháborúja* [*Putinin maailmansota*, 2024], Corvina, Budapest, 2025.

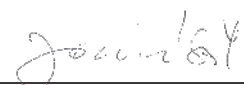
Traduceri de texte dramatice prezentate/ puse în scenă:

- Aki Kaurismäki: *Bohémélet* (*Boheemielämä*):
 - Teatrul Maghiar de Stat din Cluj, regia: Radu Nica – 2006/07-2009/10;
 - Teatrul Örkény István, Budapest, regia: Ascher Tamás – 2010/11
- Kristian Smeds: *Jégképkockák* (*Jääkuvia*):

- atelier artistic al teatrului Krétakör, spectacol-atelier în Teatrul Merlin, Budapest, Ungaria, regia: Kristian Smeds – 09.11.2006;
- spectacol lectură cu participarea studenților secțiilor de finlandeză și teatrologie ai Universității Babeș-Bolyai, în cadrul Simpozionului Kalevala, regia: Kocsis Tünde – 02.03.2012.
- Juha Jokela *Mobilhorror (Mobile horror)* – spectacol lectură la Festivalul Național de Teatru POSzT, Pécs, Ungaria – 10.06.2008;
- Mika Myllyaho: *Káosz (Kaaos)*:
 - atelier artistic și spectacol-atelier al Teatrului Național Maghiar, al grupului K.V. și al organizației PanoDrama în sala studio a Teatrului Național Maghiar, Budapest, Ungaria – 16.3.2009;
 - Teatrul Tomcsa Sándor, Odorheiu Secuiesc, România – 20.04.2017;
 - Teatrul Thalia, Kassa/Košice, Slovacia – 14.12.2017;
 - Teatrul Karinthy, Budapest, Ungaria – 09.03.2019;
 - Teatrul Figura Stúdió, Gheorgheni, România – 22.12.2021.
- Saara Turunen: *Nyuszilány (Puputyttö)* – Teatrul Sirály, Budapest, Ungaria – 18–21.5.2010.
- *A nő burka* (fragmente din nuvelele și dramele scriitoarei Rosa Liksom) – spectacol lectură în Sala Studio a Teatrului Maghiar de Stat din Cluj – 23.10. 2010
- Pierre Notte: *Két kis hölgy, ha elindul (Deux petites dammes vers le Nord)*:
 - Sub titlul *Két néni ha megindul* – Örkény István Theatre, Budapest – 2011/12-2012/13 (premieră: 2011.10.14.)
 - Sub titlul *Két néni, ha elindul* – Katona József Theatre, Kecskemét, Ungaria, regia: Verebes István – 2012/13 (premieră: 22. 02.2013.)
 - Sub titlul *Ha két kis hölgy elindul* – Asociația Josef K Group, Târgu Mureș – spectacol lectură în regia lui Porogi Dorka – 28.11.2014.
 - Sub titlul *Gyászúton – vidám sirató két hölgyre, egy zongorára* – Teatrul Csokonai, Debrecen, regia: Szabó K. István – 2022/23 (premieră: 03.10.2022.)

Einojuhani Rautavaara: *A bánya [Kaivos]* – Opera Maghiară de Stat, Budapest, Ungaria (premieră: 21.10.2016).

Data: 13.11.2025.



Jankó Szép I. Yvette